

Table des matières

Préface	7
Remerciements	11
Introduction	13
Chapitre I - Quelques bonnes raisons d'intégrer la littérature pour la jeunesse dans l'enseignement des langues	15
Questions de légitimité, de lectorat et de circulation des auteurs	18
La créativité de la littérature pour la jeunesse, les thèmes abordés et leur traitement	23
Simplicité et complexité en littérature pour la jeunesse	28
Deux notions importantes	28
L'album ou la complexité à l'œuvre	30
<i>Du côté de l'image</i>	33
<i>Du côté du récit</i>	35
<i>Du côté du texte</i>	37
<i>La dimension culturelle dans l'album</i>	38
<i>L'album pour la jeunesse, un support passerelle ?</i>	39
Le cas du livre illustré	42
Le cas du roman pour la jeunesse	42
Quelques remarques provisoirement conclusives	45
Chapitre II - La littérature pour la jeunesse dans l'enseignement des langues : état des lieux	47
Contextes d'introduction de la littérature pour la jeunesse	48
Un corpus de documents soumis à analyse	49
Tableau 1 : Tableau de synthèse des documents analysés	50
Les supports pour la jeunesse retenus par les didacticiens	52
Représentations de la « littérature de jeunesse » chez les didacticiens de langue	53

L'image et les éléments facilitateurs	54
« Potentiel identificatoire », thématiques et actualité de la littérature pour la jeunesse	56
Une littérature propice au travail linguistique et littéraire	58
Un support idéal pour promouvoir le « vivre ensemble »	60
Les approches proposées : quatre tendances principales	61
Une littérature pour développer des compétences orales et écrites	62
La didactique de la lecture-écriture en FLM comme source d'inspiration	62
L'interculturel comme axe central	66
Littérature pour la jeunesse et nouvelles technologies	68
L'engagement des apprenants et ses indicateurs	70
Des apprenants plus « actifs »	70
Des cahiers de lecture bien remplis, des textes longs et riches	70
Le dépassement des inhibitions d'ordre culturel	71
Des appropriations sur de multiples terrains	72
Du côté des apprenants adultes	72
Chapitre III - Lecture et écriture : renouveler les pratiques ..	75
La lecture	76
Le choix des textes en FLE	76
Privilégier les récits ?	76
Construire l'accès au sens en langue étrangère : vers la lecture littéraire	77
Des écritures en lien avec la lecture	79
Des activités d'écriture plus ambitieuses	79
<i>Aller au-delà des lignes directrices du CECRL</i>	79
L'écriture créative en langue étrangère : un champ en développement	81
L'écriture créative dans les ouvrages de didactique du FLE	83
Les apports des recherches récentes dans le domaine de l'écriture créative en FLE	86
<i>Écrits créatifs basés sur le couple déclencheur/écrit court</i>	86
<i>Les écrits créatifs jouant sur le couple modèle de texte/production de texte</i>	87
S'inspirer des démarches/recherches en FLM	89
Le paradigme didactique du sujet lecteur	89

Dispositifs susceptibles de faire émerger des textes de lecteurs	90
Chapitre IV - Une recherche en <i>ab initio</i>	97
Le contexte de la recherche	98
Une plongée brutale dans des textes de littérature générale	99
Un projet novateur répondant aux contraintes contextuelles.	99
Un semestre passerelle basé sur un corpus d'œuvres spécifiques	100
<i>Critères de sélection des œuvres étudiées</i>	101
La question des représentations de la littérature de jeunesse en Australie	102
Le corpus d'œuvres étudiées	103
Deux réécritures contemporaines du <i>Petit Chaperon rouge</i>	103
Deux albums francophones	111
<i>Pochée</i> de Florence Seyvos	115
Hypothèse et dispositif de recherche	119
Élaboration d'un cadre d'analyse spécifique et démarche d'analyse	121
Chapitre V - Réécrire <i>Le Petit Chaperon rouge</i> : Résultats d'analyses et pistes pour un travail ciblé.	123
La réécriture : un exercice de lecture-écriture spécifique.	124
Réécrire <i>Le Petit Chaperon rouge</i>	124
Quelques informations préalables	124
Partir d'une consigne simple	124
Les spécificités d'une écriture en contexte scolaire/universitaire	125
Objectifs et spécificités du compte rendu des résultats	125
Résultats : une grande variété de productions et de traces d'engagement	126
Longueur et niveau de langue des réécritures analysées	126
La proximité avec le texte source : un choix qui n'est pas synonyme de « texte pauvre »	127
S'éloigner davantage du texte source : des écrits plus complexes	130
Des réécritures problématiques.	130
Tableau 2 : Réécriture d'A9, transposition dans l'univers des sorcières	131
Tableau 3 : Réécriture d'A3, un texte riche mais problématique.	133
Suivre une idée directrice et la développer	136
Intertextualité et traduction de l'intériorité des personnages	138
Tableau 4 : Réécriture d'A4, références intertextuelles	140

<i>Autre exemple illustrant l'intertextualité à l'œuvre.</i>	141
Tableau 5 : Réécriture de <i>A17</i> , références intertextuelles.	142
Cohérence textuelle et élaboration lexicale	143
La « fabrique du vrai »	145
Des histoires pour adultes	147
Quelques réécritures particulièrement complexes.	148
Tableau 6 : Une salade de contes (exemple 1), motifs présents et intertextualité à l'œuvre	148
Tableau 7 : Une salade de contes (exemple 2) : motifs présents et intertextualité à l'œuvre	150
Nouvelles remarques provisoirement conclusives	151
La réécriture : quelques leçons pour la classe de langue	152
Choisir un conte	152
Réécrire au plus près d'un texte source pour s'entraîner à reformuler . .	152
Travailler plus spécifiquement sur une transposition ou une salade de contes	152
Discuter des motifs des contes.	153
Renforcer les activités de rappel à l'oral ou (et) à l'écrit	153
Diversifier les vecteurs de réécriture, les sources d'inspiration	153
Chapitre VI - La greffe d'un épisode nouveau dans un récit bref : apports pour la didactique du FLE et des langues	155
La greffe : un exercice de lecture-écriture particulier.	156
Remplir un interstice dans <i>Pochée</i> de Florence Seyvos	156
Quelques informations préalables	157
Partir d'une consigne simple, mais en français	157
Une tâche d'écriture créative évaluée	157
Resituer la tâche dans l'ensemble de la démarche	157
Objectifs et spécificités du compte rendu d'analyse	158
Démarche d'analyse	159
Résultats : des productions variées montrant l'engagement des apprenants	160
Longueur et niveau de langue des greffes analysées.	160
Tableau 8 : Niveau linguistique des productions de type « greffe » réalisées à partir de <i>Pochée</i>	161

Des comptes rendus précis, une impression de « collage » dans les textes proches de celui de Seyvos	161
Tableau 9 : Une greffe témoignant d'un important travail de mémorisation et de remémoration	162
<i>Deux exemples d'écriture de ce type</i>	163
Tableau 10 : Un autre exemple de greffe où la partie « rappel » est bien développée.	164
Variété et originalité des apports personnels dans des productions plus créatives	165
<i>La lettre, un motif source d'inspiration</i>	165
<i>Concrétisation imageante et auditive, cohérence mimétique</i>	167
<i>Influence du style du texte sur l'écriture des apprenants-scripteurs</i>	169
<i>Influence de l'image sur l'écriture</i>	171
<i>L'humour comme levier supplémentaire pour l'expression</i>	172
<i>Les multiples ajouts créatifs de la production d'A3</i>	173
Tableau 11 : Un exemple de greffe aux multiples ajouts créatifs.	173
<i>Un exemple de production hors cadre</i>	177
Des textes de lecteur variés	178
Quelques exemples d'infidélités au texte source	182
Tableau 12 : Un exemple d'infidélité au texte source.	182
Quelques remarques momentanément conclusives	183
La greffe : leçons pour la classe de langue	184
Choisir les supports	184
Poser des jalons dans la lecture	185
Construire « une attitude interprétative »	185
Poser la question de la littérarité de l'écriture	185
Légitimer les emprunts, favoriser la mémorisation du lexique nouveau	185
Varier les propositions d'écriture de type « greffe »	186
Débattre avec les apprenants autour de la notion de « greffe »	186
Évaluer différemment	186
Remédier	187

Chapitre VII - Un croisement des données	189
La littérature de jeunesse est-elle un support approprié pour des apprenants de langue étrangère au niveau <i>ab initio</i> et stimule-t-elle pour eux les processus de la lecture-écriture?	190
L'hétérogénéité, un aspect saillant des résultats :	191
Le profil de nos étudiants	191
Expérience préalable de lecteur en langue cible	191
Les attentes des apprenants	192
Les productions et les traces d'engagement relevées	194
La satisfaction des attentes : quel bilan en fin de parcours?	195
L'apprentissage linguistique	195
La lecture et la compréhension de l'écrit	196
L'écriture	197
La dimension culturelle	198
Les autres compétences ou domaines	199
L'objet « littérature de jeunesse », un changement de perception en fin de semestre?	200
Représentations initiales	201
Un glissement dans les représentations	202
L'album : une évolution des représentations?	204
Perceptions initiales : questions de forme, d'âge du lecteur et de contenu	204
Un genre perçu comme sophistiqué à l'issue du semestre d'étude ..	206
Les livres préférés des apprenants	209
Écriture créative : quelle évolution au cours du semestre?	213
Premier cas : un engagement accru	213
Deuxième cas : une nette amélioration linguistique	215
Troisième cas : moins d'erreurs dans l'emploi des temps	216
Quatrième cas : une amélioration au niveau de la mise en texte	217
Tableau 13 : Mise en regard des productions 1 et 2 d'A12 (extraits)	217
La Littérature de jeunesse : support pertinent pour répondre à l'hétérogénéité d'un groupe d'apprenants?	218
Un étudiant ayant récemment commencé l'étude du français	218
Une étudiante faible sur le plan linguistique	219
Une étudiante initialement réticente	220

Une étudiante internationale d'origine chinoise.....	222
Bilan et leçons pour la classe de langue.....	223
Chapitre VIII - Quelques pistes pour aller de l'avant.....	225
Déclinaison des supports.....	227
Variations de réécritures dans diverses langues.....	227
Les albums sans texte.....	228
Les romans pour adolescents : le social et le handicap.....	230
Déclinaison de dispositifs en lecture-écriture.....	231
Les cercles de lecture.....	231
Les carnets de lecture.....	232
Histoires ou narrations numériques.....	235
Autres types d'approches.....	237
Du côté des pratiques théâtrales.....	237
Rencontres à distance avec des auteurs pour la jeunesse.....	238
Une conclusion à ce chapitre.....	241
Conclusion.....	243
Retour sur quelques éléments clés de la démarche.....	244
L'impact des textes ou documents lus et vus.....	245
Des représentations en évolution.....	246
Des traces d'engagement multiples.....	247
Les apports de l'écriture créative pour la didactique des langues.....	248
Une recherche qui invite à des prolongements.....	249
Les pistes didactiques développées dans ce travail.....	250
Annexe 1 – Liste des lectures obligatoires et optionnelles proposées.....	253
Annexe 2 – Démarche pédagogique : unité sur <i>Le Petit Chaperon rouge</i>.....	255
Annexe 3 – Démarche pédagogique : unité sur <i>Pochée</i>.....	257
Annexe 4 – Les questions posées aux apprenants.....	259

Annexe 5 – Synthèse des réponses relatives à l'apprentissage linguistique	261
Annexe 6 – Synthèse des réponses relatives à la lecture ...	263
Annexe 7 – Synthèse des réponses relatives à l'apprentissage culturel	265
Annexe 8 – L'album, représentations initiales	267
Annexe 9 – L'album, représentations en fin de semestre ..	269
Annexe 10 – Synthèse des points forts de la littérature de jeunesse identifiés par les apprenants	271
Bibliographie	273